

zweisilbige Verben, die ihrerseits bestimmte Bedingungen erfüllen müssen. Als EK treten entweder Komplemente mit "sichtbarer Gestalt" oder "formlose" Komplemente auf. Aus einem Adjektiv gebildete EK beschreiben in erster Linie Zustände, aus einem Verb gebildete EK beschreiben Gefühle, physikalische Zustände und Anfang, Veränderung oder Auflösung einer Handlung. Bei der Beziehung zwischen Verb und EK handelt es sich im allgemeinen um - sowohl direkte als auch indirekte - Ursache-Wirkung-Beziehungen.

Zu jedem Punkt ihrer Untersuchung nennen die Autoren zahlreiche Beispiele und Beispielsätze.

Über die Autoren:

Frau Wáng Yǎnnóng unterrichtet an der Sprachenhochschule Beijing Chinesisch für Ausländer und arbeitet auch bei der Lehrbucherstellung und in der Grammatikforschung. Ihr Ehemann Jiāo Pángyóng ist Dozent für Französisch und Chinesisch an der 1. Fremdsprachenhochschule. Ihr gemeinsames Werk "A Collocational Dictionary of Common Chinese Verbs" erscheint demnächst auch in der Bundesrepublik.

Manuskripte für CHUN müssen aus Zeit-, Personal- und Kostengründen von den Autoren reprereif, d.h. fehlerfrei und unter genauer Beachtung der Manuskriptanweisung abgefaßt werden. Diese ist auf Anfrage bei der Redaktion erhältlich. Manuskripte, die nicht diesen Anforderungen entsprechen, können nicht in CHUN veröffentlicht werden.

Zur größeren Sicherheit und wegen eventueller Korrekturen wird zunächst die Einsendung einer Fotokopie des Manuskripts empfohlen. Für unaufgefordert eingesandte Originale können wir keine Haftung übernehmen. Wir bitten um Verständnis.

Die Redaktion

IN JAPAN VERWENDETE LEHRBÜCHER DER CHINESISCHEN SPRACHE (EXCERPT)

JOHANNES HENKEL

Meine Magister-Arbeit, die ich dem Leser nachfolgend in einer kurzen Zusammenfassung vorstellen möchte, befaßt sich mit einer Reihe von Sprachlehrwerken aus Japan, die Mitte letzten Jahres von Prof. Helmut Martin in Japan für das Landesinstitut für Arabische, Chinesische und Japanische Sprache in Bochum ausgesucht worden sind.

Ich habe versucht, mit dieser mehr zufälligen Auswahl von 51 Chinesisch-Sprachlehrbüchern, die von Japanern für ihre Landsleute konzipiert worden sind, in dem für eine Magisterarbeit angemessenen Rahmen zu verwertbaren Aussagen über deren Konzeption, Gliederung und nicht zuletzt deren Verwendbarkeit im hiesigen Sprachunterricht zu gelangen. Da das Angebot an pinyin-Sprachmaterial im Chinesisch-Unterricht immer verbreiteter wird, sind nur solche Lehrwerke ausgewählt worden, deren Editoren die chinesischen Lektionstexte zusätzlich mit einer pinyin-Transkription verquickt haben.

Als recht problematisch erwies sich bei der Abfassung der Arbeit die Entscheidung für eine bestimmte konzeptionelle Form der Analyse, da die auf diesem Gebiet von Sprachwissenschaftlern geleisteten Vorarbeiten noch nicht über das Stadium tastender Versuche hinausgekommen sind. In der von mir zu Rate gezogenen Literatur fanden sich im wesentlichen drei Zugriffs-Ansätze innerhalb der Lehrwerkforschung:

- die Unterscheidung in "Lehrwerkteile" und "Lehrwerkschichten" als Gegenstand der Untersuchung¹⁾
- der kontrastiv vergleichende oder linear deskriptive Ansatz,
und
- die wechselseitige Zuordnung der Untersuchungsgegenstände in einem Raster.

Diese Ansätze konnten jedoch für die Bearbeitung der japanischen Chinesisch-Sprachlehrwerke lediglich Anhaltspunkte liefern, nicht aber unmittelbar Vorbild für eine Untersuchung sein, was auf die Fülle und Vielschichtigkeit des mir vorliegenden Materials einerseits, die Detailtreue anderweitig erprobter Zugriffsraster andererseits zurückzuführen ist.

DOKUMENTATIONSZENTRUM FÜR CHINESISCHUNTERRICHT
IN DER BUNDESREPUBLIK

Urmittelbar nach der Gründung der AFCh 1983 erkannten die Mitglieder die Notwendigkeit eines Dokumentations- und Informationszentrums, das alle verfügbaren Daten und Materialien zum Chinesischunterricht aus dem In- und Ausland sammelt und verwertet. Damit soll die bundesweite überinstitutionelle und auch internationale Koordination und Zusammenarbeit erleichtert werden.

Bei den bisherigen Kontakten und Begegnungen der Lehrenden und Lernenden von Universitäten, Gymnasien, Volkshochschulen und anderen Institutionen bestätigte sich immer wieder, daß die Qualität der Ausbildung in der chinesischen Sprache hierzulande durch den Mangel an Informationsaustausch und fehlende oder unzureichende Kenntnisse über geeignete Lehrmaterialien sowie über den aktuellen Stand der didaktisch-methodischen Forschung wesentlich beeinträchtigt wird. Ein zusätzliches Problem ist, daß gerade die neueren und besseren Lehrmaterialien aus der VR China und dem übrigen Ausland oft nicht oder nur schwer zugänglich sind, ja größtenteils hier nicht einmal bekannt werden.

1984 wurde in Gernersheim, dem Sitz der AFCh, mit der Einrichtung des Dokumentationszentrums in der Chinesischen Abteilung des Fachbereiches Angewandte Sprachwissenschaft (Johannes Gutenberg-Universität Mainz) begonnen. Durch Bücherspenden aus China und von Privat konnte bisher ein bescheidener Grundbestand angelegt werden. Das erweiterte Zentrum soll künftig die Möglichkeit bieten, auf direktem Wege dringend benötigte Informationen und Lehrmaterialien verfügbar zu machen.

Dieses Projekt ist ausschließlich auf die Mitarbeit und Unterstützung eines größeren Interessentenkreises, auf Sach- und Geldspenden angewiesen. In erster Linie werden ab sofort erbeten: Informationen und Berichte über Chinesischunterricht im In- und Ausland, ältere und neuere Hilfs- und Lehrmaterialien für modernes Chinesisch (Bücherspenden, Dubletten aus Seminarbibliotheken, Autoren-Freixemplare etc.), bibliographische Hinweise, Rezensionen, Aufsätze, Artikel, Forschungs- und Examensarbeiten, die sich auf die moderne chinesische Sprache und ihre Didaktik beziehen.

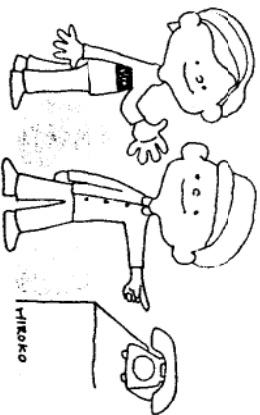
Adresse: AFCh, Postfach 120, 6728 Gernersheim

(3) Quelle:

一 民間多筆
中 國 主 要 系 統
完 生 註 釋

11

第十二课 电话
Dì shí èr kè Diànhuà



往外打，怎么拨电话？
Wǎng wài dǎ, zěnmé bō diànhuà?

直接拨就行了。
Zhíjiē bō jiù xíng le.

请先拨总机，告诉他电话号码。
Qǐng xiān bō zǒngjī, gào sù tā diànhuà hàomǎ.

第十二课 电话

45

如果要拨外的电话，就先拨
Rúguo yào jiāowài de diànhuà, jiù xiān bō

总机。
zǒngjī.

请告诉服务员。
Qǐng gào sù fúwùyuán.

(电话员：) 电话通了，请说话。
(Diànhuà yuán:) Diànhuà tōng le, qǐng shuō huà.

是北京大学吗？请接外文楼。
Shì Běijīng Dàxué ma? Qǐng jiē wàiwénlóu.

是新桥饭店吗？请找一下
Shì Xīnqiáo Fàndiàn ma? Qǐng zhǎo yíxià

310 房间的吉田先生。
sānyǐ(yǎo) fángjiān de Jítian xiānsheng.

不在吗？那么，我一会儿再来
Bú zài ma? Nàme, wǒ yíhuìr zài lái

第一届国际汉语教学讨论会

THE FIRST INTERNATIONAL SYMPOSIUM
ON TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE
1985, BEIJING

第一届国际汉语教学讨论会 通知 (第二号)

敬启者:

组织委员会曾于1984年9月发出“第一届国际汉语教学讨论会通知(第一号)”,要求在1984年11月底以前将回笺寄复。如先生尚未回复,务必请于1985年3月15日前将本通知所附表格填好寄回。

现将有关事项奉告如下:

- 一、会议规模: 一百六十人。
- 二、中心议题: 汉语作为外语教学的理论与实践。
- 三、论文范围:
 1. 汉语言文学教学的理论与方法, 包括教学设计、教材编写、教学法、测试等方面。
 2. 第二语言教学的一般理论与方法。
 3. 汉语研究, 包括语音、文字、词汇、语法、修辞、语段、写作等。
 4. 汉语与其它语言的对比研究。
 5. 本国或本校汉语教学的情况与经验。

1985年3月15日前报论文题目。1985年4月底以前交论文提要(不超过一

千字)。1985年6月底以前交论文(请邮寄180份)。

四、会议语言: 汉语。

五、其它:

1. 会议期间的市内交通、市内游览、资料、招待、宴会等费用由会议负担。
2. 住宿: 两人一间。如需住单间, 请事先说明, 并须增付房费每天48元(人民币)。
3. 如携带家属, 家属的膳、宿费自理。家属参加会议组织的活动, 须另交活动费20美元。

来信寄:

中华人民共和国 北京 学院路15号
北京语言学院 杨石泉

组织委员会主任

吕必松

1985.2.1.

附: 回笺

姓 名(中文) _____ (外文) _____
 国 籍 _____ 性 别 _____ 年 龄 _____
 职 务 _____ 职 称 _____
 工作单位 _____
 住 址 _____
 论文题目 _____
 住房: 住单间 _____
 住双人间 _____
 是否借眷属来华 _____ 姓 名 _____

第一届国际汉语教学讨论会
THE FIRST INTERNATIONAL SYMPOSIUM
ON TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE
 1985, BEIJING

Dear Sir,

The First International Symposium on Teaching Chinese as a Foreign Language jointly sponsored by All-China Association for Teaching Chinese as a Foreign Language and Beijing Language Institute will be held in August, 1985, in Beijing.

The Research Centre of Language Teaching in BLI will hold an exhibition on teaching materials of the Chinese language. Therefore we are trying to collect materials for this purpose.

We are interested in all kinds of materials on teaching Chinese as a foreign language at home or abroad, such as textbooks, supplementary readings, teaching notes (published or unpublished), films, slides, tape recordings, videotapes, pictures and photos. We are going to make a catalogue of all the materials on exhibition for the convenience of all who are interested. We hope you can help us by sending to us in advance any of the afore-mentioned materials that you or your institute may have in possession and can spare. In case you want your materials back after the exhibition, please let us know. Thank you.

With compliments.

Sincerely yours,

Wang Huan

Director, Research Centre of
 Language Teaching,
 Beijing Language Institute

P.S. Please send the materials to:

Mr. Lai Hangang
 Research Centre of Language Teaching
 Beijing, China

 欢
 迎
 订
 阅

语言教学与研究
 YUYAN JIAOXUE YU YANJIU

国内发行

《语言教学与研究》由北京语言学院主办，中文版季刊，于1979年9月开始公开发行人，每季末月10日出版，大32开本，160页。

本刊是研究对外国人进行汉语教学的学术刊物，主要内容有对外国人进行汉语教学的理论研究，针对汉语作为外语教学的特点和难点，进行语音、词汇、语法、文字教学的研究，汉语和外语的对比研究。同时，还刊登外语教学与研究，作家作品语言研究，中国语言学家及其著作评介等文章。

本刊明年扩大订户，全国各地邮局均可订阅。国内代号2-458。定价0.50元。国外代号Q170。

国内总发行：中国国际图书贸易总公司（中国书店），北京2820信箱。国外代号Q170。

国内同胞或在中国的外国友人为国外及港澳英女代订，可向中国国际图书贸易总公司期刊订阅部办理订阅手续。

**LANGUAGE TEACHING
 AND STUDIES**

LANGUAGE TEACHING AND STUDIES (32 mo., 160 pages) is a quarterly in Chinese compiled by Beijing Language Institute (BLI) and published on the 10th of March, June, September and December since September, 1979.

A professional journal devoted to studies of teaching Chinese to foreigners (TCF), LANGUAGE TEACHING AND STUDIES mainly deals with theory and characteristics of TCF and special difficulties confronting foreigners learning Chinese in pronunciation, word usage, grammar and Chinese characters as well as comparative analysis between Chinese and foreign languages. It also carries articles on teaching foreign languages and research in general and analysis of language style of Chinese writers and their works and introduction to Chinese linguists and reviews on their writings.

Home distributors (1984): Chinese Post Office and branches throughout the country. Code Number of Journal: 2-458. Rate: RMB ¥0.50 per copy.

General Exporters: China International Book Trading Corporation (GUOJISIJIUDIAN), P.O. Box 2820, Beijing, China. Code Number of Journal: Q170.

Chinese citizens and foreign residents in China may place orders for overseas and Hong Kong and Macao readers with the Periodical Subscription Service of the China International Book Trading Corporation.